



# Extracting Inuinnaqtun Documentation from an Ethnographic Source

A Pitquhirnikkut Ilihautiniq / Kitikmeot Heritage Society Project

September 2018



# Contents

<a href="#">INTRODUCTION</a>	<a href="#">2</a>
<a href="#">PROJECT BACKGROUND</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">PART 1 – UMINGMAKTUURMIUT LIST OF WORDS</a>	<a href="#">5</a>
<a href="#">PART 2 – UMINGMAKTUURMIUT AND KANGIRJUARMIUT LIST OF WORDS</a>	<a href="#">46</a>

## Introduction

This report is the result of an initiative by the Pitquhirnikkut Ilihautiniq / Kitikmeot Heritage Society (PI/KHS) to extract the Inuinnait knowledge collected by the Danish Fifth Thule Expedition research Knud Rasmussen during his visit to our region in the winter of 1923/24. During this visit Rasmussen worked intensively with four Inuinnait Netsit, Hikihik, Tatilgak and Hêq in a building supplied by the Hudson's Bay Company post manager at the Kent Peninsula Post. The results of this intensive recording has been published in the expedition report authored by Rasmussen entitled *Intellectual Culture of the Copper Eskimos*. This project's goal was to extract the extensive word lists recorded by Rasmussen, as well as oral traditions such as songs and stories. This report contains the word lists that have been painstakingly transcribed from the orthography used in the original publication to a modern standard Inuinnaqtun orthography. The work was done by professional Inuinnaqtun Interpreter/Translator Gwen Angulalik with the expertise of Elders Jimmy and Margaret Okhina. A final review was given by a large group of Elders and the Kitikmeot Inuit Association's Program's Coordinator for Elders and Culture, Haugaaq Julia Ogina in the PI/KHS space in Iqaluktuuttiaq (Cambridge Bay).





## Project Background

The Danish Fifth Thule Expedition traversed a large part of what is now the Nunavut Territory documenting the language and culture of different Inuit societies from northern Baffin Island to western Hudson Bay and East across the Northwest Passage. In the ethnographic reports of the expedition one finds original Inuit language texts in dialects belonging to the Iglulik, Caribou, Netsilik and Inuinait (Copper Inuit) Culture areas. While these original texts are today an invaluable linguistic and cultural resource to contemporary Inuit, they continue to remain inaccessible due to the orthography that the Danish authors used to represent the Inuit language. Thankfully these texts are legible to trained language specialists and can be transcribed into modern Inuit language standard orthographies. The Inuit language linguist Michael Fortescue expressed the value of these texts, and the need to make them accessible, over 15 years ago.

...the original dialect texts represent a permanent cultural heritage, to be read and enjoyed as long as there are Inuit and other students of the Inuit language to enjoy them. All that one might wish as a final, logical step is for them to be transcribed into standard phonemic versions to render them more directly accessible to the descendants of the people who actually provided them.

In the current project the PI/KHS is taking the "logical step", to make these invaluable texts available to contemporary Inuit. The word lists contained in the report will soon be integrated into the online Inuinnaqtun Documentation Tool which will eventually be published as an updated print version of the Inuinnaqtun/English dictionary.

## Part 1

# UMINGMAKTUURMIUT LIST OF WORDS

The following word list contains the 1,400 entries recorded by Rasmussen of “a very comprehensive collection” of Umingmaktuurmiut (Inuit of the Kent Peninsula/Bathurst Inlet area) Inuinnaqtun words. The list corresponds to pages 289 to 331 of Knud Rasmussen’s 1932 report *Intellectual Culture of the Copper Eskimos*, (Copenhagen: Gyldendal).

The word list remains in order as presented in the report however we were not able to reproduce the characters used in the original orthography for the words. Instead where known the word is represented in modern standard orthography. Sometimes the modern or known word corresponding to the English meaning is recorded as the version collected by Rasmussen in 1923/1924 was unknown.

Inuinnaqtun	Meaning
aalliniq	caribou skin for a sleeping rug
inugaq	a finger
inukkat	fingers; hand
aallatqiit	various, all kinds
agliruiq	jaw
agliqquk	jaws
agluumayuq	remains underwater
aalla	another
aglu	breathing hole made by seals
alraaq	after-birth
agluaq	fishing hole in the ice
akhalualimaittuq	cannot roll round
algagluktuq	poor hands!
nakhaqtaa	takes it with him
	people singing a religious hymn.
apkuangmiutit	religious hymn, especially common in Victoria Land. It is always sung with a head decoration made of the skin of a great northern diver (loon) and so placed that the bird's head and beak come over the forehead
	they do a thing in a different way, i.e. they cannot do it. Especially used of singing a song in a different manner, or out of tune
uuktuutilik	has a pattern; patterned
qalvik	ancient word for qagve -wolverine
	has it for taboo
	break a taboo
agluraqtuk	starts diving together with another
agluaq	fishing hole in the ice for salmon
attikhuqtuqtaa	digs down in it (i.e. the earth); deepens it
aktuqtaa	touches it
talug	ancient word for talo - hunter's hide
aittuqtaa	gives him a present
akhaq	brown bear
akhunaaq	a seal thong

	something that is away from the village; foreign; out-of-the-way
ahiqanngittuq	one who has only himself
ahitquttuq	goes too far out to the side
	something else than that (the subject under discussion)
	beside (this), by the side of (this)
ungavaqtaa	tears it loose from where it belongs
ahu	that is how it was
aiga	brother-in-law (husband's brother)
aivigivaktannuaq	a little place of refuge
aikhiqtuq	fetches
aikhiutiya	brings something forward to one
auyivigiya	lives on it throughout the summer
aadjikkiiktut	all of the same kind
	something that places itself before one in the way of others
aayuraq	crack in the ice
ailaq	vapour; dampness
aanniaqtuq	has a pain in something; feels pain
aittaqtuq	opens his (its) mouth
aittauqtuq	yawns with sleep
aikhiqtuq	fetches something
aitqat, aitqatik	(idiot strings for) mitten, mittens
aiyuq	goes home
ulrupkaqtaa	knocks it over
ayatqumiyaqtuq	leaning forward resting on his hands
?	poetic expression: is easily put to flight
ayuiqpalliayuq	it is no longer impossible to one
?	a companion one has who is unbeatable
	poetic way of saying: supports; something that holds one up
aki	side platform
?	is hostile towards him
akilliriik	two who are opposite one another
	a mountain slope lying just above something
akimut	over to the other side



akiraqturvigiyaa	takes revenge on him
akilliq	that which is on the opposite side
kiuyuq	answers
agluqtuq	dives down below water
agluqtuq	dives down
	poetic way of saying...let it be walked upon (estuary?)
aku	tail piece of clothing
	the meat on the lower part of the body
akulliriik	the middle one, as to age
akulliuyuq	is the middle one
akuliaq (face)	root of the nose
	in the middle of the two roots of the nose
	there is an interval in it
	that lying between (the lands)
	that lying between inhabited places
akutaq	mixture
akuttiyuq	prepares a special dish by mixing
	thin ice on the sea
alakhaq	skin for boot soles
alakhaqqukittuq	lack of sole-skin. hailEq means : lack of
avlaaktuq	with legs wide apart
	In some old tales they use:
	al·a·k·a .:_ my fork
	gets a view over
	digs out in it
algaut	wrist
	keeps taboo, especially of women's taboo
algiqhiiyuq	burns something
	(for instance a piece of skin) over the lamp to make thick smoke
pinniqaqtaa	make something pleasant to look at; decorate it
pinniqtuq	that is delightful, it is lovely
pinniqliyuq	is splendid
alianaqtuq	it is nice, it is joyful;

	the word means the opposite : it is sad
atirait	lump of meat on a caribou hind-leg sinew
qivliriktuq	shines white
ungahiktuq	is far away, is at a long distance, is distant
alraaq	after-birth
	poetic: the dear little strangers
aluktaa	licks it up, slobbers it m
	an amaut-sorceress
amaut	a sac on the back of a woman's coat
amautilik	one who has an amaut
amaruq	wolf
amaaqtuq	has a child in her amaut
amaaqhiqtuq	one who takes a child on
	her back m the sac of her coat
amiq	skin
amigaitqiyariit	compares the quantity of two things
	for instance in a story the number of hairs on the skins of two different animals
amigaitqiyauyut	they are most numerous;
	there are most of that kind
amihut	many
amuaqtaa	pulls it up
amugivaa	it happened that he pulled (it) up,
	that he caught it on a hook
anmut	downwards
amuvaa	pulls it out, draws it forward
anaq	excrement; turd
anannguaqtuq	pretends to shite
anariaqtuqtuq	goes out to shite
anaqtuq	shites; relieves himself
anaruhuliqtuq	wants to relieve himself
anautaq	a snow-beater
	stays in the open, moves about in the open
anniriyaa	literally : has a pain in something i.e. is mean with, does not wish to part with
aniiqatigivaa	goes out with him

anirniq	breath, breathe
aniiqtuq	has gone out, is outside
	literally: my elder brothers, poetic: my relatives
	it has happened that he has gone out, he has chanced to go out
anihaktuq	hurries out
anihaktuq	goes impatiently out of the house
aniyauhaaq (recently brought out)	exit; the place where one can get out, corresponds to the
anilaiyaqtaa	makes one unable to get out,
	shuts one in
anittailivaa	tries to prevent one getting out
aniuliqtuiyuq	fetches snow for melting
aniuliqhivik	snow lying out in the open
anirnirliqtuq	gasps for breath; becomes short of breath
annungainnaqtuq	one who always looks cross
hamani	over here, above this
angayuk (older brother of male)	elder brother
angayuqqaq	literally : a parent. Is used of: a father
angayukhiq	the oldest
anngayuktuqpallaaqtuq	makes him properly short of breath, makes him puff
	measures one another's size; see who is tallest
angiyuq	large; big
angigliпкаqtaa	takes special care that it (a child) will grow
angigliyuq	grows; becomes big
	magic prayer to ensure a safe return home
angilraqtuq	comes home; returns home
angiglihiittuq	a child that does not grow
angmaqtuq	opens
kaimalluriktuq	is quite round
anmaniik	hollows at the collar bone
annautiyaa	saves his life
anguhalluq	two year old caribou bull
anguniatqiyayumayuq	in competition wants to be the most skillful hunter
angunahuatqiyayuyuq	gets good profitable hunting
anguhuqhaut	magic word to give good hunting

qitulihaiyuq	softens skin by chewing
anngutihimayuq	keeps pace with one; is able to keep up with one.
angunahuaqtuq	is out hunting
angut	man
angutaujjaaqtuq	proud man; unapproachable
angutaat	spoils of hunt; usually seal
angutaunngaqatigiit	literally: act together as men; exchange wives
angutikhaq	foster father
auqtuq	Steals up to; creeps up to (an animal). (stalking)
ajaraaq	string games
apiqhuliqtaa	he is asking him questions
apirivaa	he asks him
apqut	road, trail, course of life; career
apuqtaa	hits against it; comes across him; meets him
takili	again!
atauhiq	one
naammaglutit or naammajjavutit	take care of yourself
atauhikkaarlugit	do something one at a time (you)
atiq	name
attiarivaa	is named after it; the reason for his name
piniraq (piniqqak dual) or ullaq	overshoes for kammak
atiqtuq	goes out seal hunting on the ice
nikpaqtuq	breathing hole seal hunting
amihuaryuit	the herds of caribou coming in spring
ilupaaq	inner coat
qulittaq	outer coat
ativaa	puts it on
atqarivuuq (atqaruk! Put it down)	it has gone down; it has descended
atqaqtuq	goes down; descends
ilaaq/ilaaqtuq he is patching	patch
atuqtaa	he uses it
atuqtuq	is used
atugaq	something one generally uses; also means debt
uqauyaq	leaf on a tree
aurviq	larva
aukhijjivutivaa	he thaws it out

aunginanguqtuq	is bloody
augiaq	blood clot
apayaaqtuq	is red
kayuqtuq	red fox
qianngaqtuq	black fox
auglaqiyuq	is bleeding from the nose
aahivak	spider
auyaq	summer (july and august)
auyaliqtuq	summer is coming
upin'ngaqaqtiliqtuq	spring is coming
auyigami	stay in one place all summer
auk	blood
ingutaaqtitaa	he puts it in motion; he moves it
tatijara	I push it
aullaq	to leave
aullaqtuq	he leaves
aullaqtuq	he is travelling by dogteam or skidoo
aullaqtirnirit	starting point
aunniqhaniktug	a place where the sun has melted the snow away
niqainnaq	food; meat
tuktuhiuqtuq	goes caribou hunting
tuktuhiuqti	caribou hunter
?	takes fits
avalliit	those who live outermost
avaliinngaaqtuq	one who has no companion
avativut	limb; in pl. the outskirts of something
avataaniitpa	is outside it on the sea, or on the ice
?	parts from him
avin'ngaq	lemming
aqaguttauq	the day after tomorrow; the next day
?	paunch
aqiaruaqtuq	perishes of hunger
aqiamuk	belly
?	shaman-hymn
aqilgiq	ptarmigan
aaquaq/aaquakhaaq/arnatquakhaaq	old woman

aquffaaktuq	sinks to his knees
aquppivik	hollow in snow where dog has lain
aquviktuq	sits down; bows down
?	the wide expanse where one hunts
arviq	whale
arviqtut ittuq	something that resembles whale (meat)
aarivaa	gets a desire for it
aqqaluaq	a sister's younger brother
aqqaluariik	a sister with her younger brother
atqaqtuq	descends
?	blubber pounder
arnaq	woman; girl
arnaqat	cousin from female
arnaliqijjuq	is occupied with woman
?	a woman with whom one is intimate
attatak	amulet
aqpaliutijjuq	runs a race
aqpaqhuriaq	a way of running
aqpaqhuriaqtuq	runs with all his might
aqharniit	aurora borealis
aqtulivjaktuq	cannot control his limbs
pulaaqtuq	goes in somewhere else on a visit
iji	eye
ijigivaa	looks at it; gazes at it
ijigilik	one who has eyes to see with
?	old word, used in spirit hymns in sense
?	one who sees something supernatural
itqilik (one who has lice)	North American Indian
iqaluut	fish belonging to a person
iqalukpiaq	giant fish
iqalukhiuqtuq	one who is out fishing
iqaluaqpak	a kind of trout/giant trout
iqalukhiuqhit	a method of fishing
iqalukhiuqtuq/iqalliaqtuq	goes fishing
iqaluktuqtuq	eats fish
iqaluk	fish

iqaluliuqtuq	makes fish (cook)
iqaluktitut	an imitation of fish
iqiagijaa	feels inconvenienced; cannot be bothered
iqiahuktuq	is lazy
iqitaa	embraces him/hugs him
iqitiliqtaa	crumbles it up
iquq/iqunaktuq	turd in the backside
?	utters a magic prayer
?	magic song
irniaq	offspring; child
irniuqtuq	about to bear a child
nipaaliqtuq	gets birth pangs
irnitaaqtuq	gives birth to
iqhigijaa	is afraid of it
iqhinaqtuq	is frightful
iqhijuq	is afraid; fears
iqhuk	anus
kijuaqtuqtuq	holds a weapon or an implement for use
akiraqtuqtuq	stand out as an opponent
haavraq	Redshank
hatqaq	breast; piece of the breast
hatkuq	weapon
iqujuq/haglujuq	tell a lie
iqquutijaa/hagluutijaa	dupes one
iqquutinahugijaa/hagluutinahugijaa	thinks that he is lying
iqquutikhaqhiuqtuq/hagluutikhaqhiuqtuq	looking for a lie
irijuit	recently molted caribou
hilarjuaq	the spirit of the air
?	he who destroys and starves mankind
haniruaqtaa	goes past before something or someone
alikhiriittuq	something that is not easily torn
qaangiqttaa	goes past before him or it
hanavaa	makes it; works at it
?	each of them farthest out to the sides
haniraaniittuq	is next to
haniraq	side; flank

haniliqhigiik	one who is at one's side; one's spouse
hanimunngaqtitaujuq	is sent out in a certain direction
hanmijjuq	turns towards something
hupijaa	shuts something out by blowing
hauniq	bone
havgut	old fashioned snow-probe
haavittuq	drifts away from land
havik/hatkunnuaq	knife
haavutijjuq	drifts out to the open sea from land
hiiktaa	rips it open
uqpik	willow bush
hiqiniq	sun
hiquqtaqpalliajuq	there is usually a loud crack or crash
hiquqtuq	shooting by bow or gun
hiirniq/kiliq	a cut
hiqirivaa	splashes it
hiaq	hair on the skin of the caribou
?	slackens a line
haniliriikhutik	forming a row
hikhik	marmot/squirrel
annuumajuq	crestfallen; is sad
?	walks with head erect
akungainnaqtuq	walks with head bent
hikuliaq	thin ice; glass
hikulittuq	comes from land out on the ice
hila	weather; the air; common sense
hilataa	something outside; outside it
hilataani	is outside it
hilalliit	those who are outside where one is oneself
hilap inua	the spirit of the air
hilarjuaq	the world
hiligjaa	considers it much too wide
hiliktuq	is wide; is thick
himiktuqtaa	puts a plug in it; closes it up
himik	a plug (cork)
hinaa	edge of something



hiniraqtut	traveling hunters going by the shore
hiniktuq	sleeps
hinik	sleep
hingaijaq	with child; pregnant
hingailiqtuq	becomes pregnant
hingiq	kamik lace
?	the nazes ...
hinnaktuq	a dream
?	swishes; sizzes
hitamat	four
hiti	animal's cave, den
hittuqittuq	coughs up something
hituaqtuq	slides down; sails down a river
hiut	ear
hivitujuq	is long; seems long
higguqqukittuq	is short nosed
hivulliujuq	is the first at anything
?	forestalls one
?	bars the way; avoids it
naulaq	harpoon head
?	slackens a line
higguk	snout; beak
huuq	why
tamaungainnaqquq	lets something go to waste
hungmat taamna	why not that one
huurlikiaq	why, I wonder
huqullaaqtuq	dances and sings in the festival house
hunakhauhuiqtuq	something of no value
huqqaq	baleen
hunaunahurrirttuq	make a sudden attempt to be something
hujuruna	why, I wonder
?	a support; a prop
hukajuq/kajumiktuq	is quick to move
hukkulliqaaq	I wonder which way
huli	yet
havaq-	work

huliaq	going to
?	whiplash
huluk	feather; wing
?	makes fun of one
hulijumavuuq	is in a state of
humikiaq	where, I wonder
humi-hila	where from?
humut	where to?
hunauvva	so it is
hunarjualiqtigijaa	something is of certain value
hutkutkiaq	as what, I wonder
huvakiaq	what, I wonder
huhungnilaqirjuaqtuq	foxy smell; something that smells of fox
hulilukaaqtuq	do something to pass the time
hujuuq	what happen
hulijuuq	do something
iglu	house
iglunnuaq	small house
?	poetic for a helping spirit
igliaq	foetus
illuktuq	is snowblind
ikhivavik	a place or thing to sit on
ikhivajuq	sits down
ingikaallaktuq	suddenly sits down
ikhivakhaaqtuq	usually sits long in a certain place
nuvviuqtuq	swishes; foams
igalaaq	window
puriqtuq	boils
kaugaqhiaq	blubber set out to freeze
hitijuuq	a hard, reddish wood
arvinilik	six
arvinilit aippaa	seven
igliq	platform
iniliktiqtaa	makes room for him
iglitikhaq	wooden edge for the platform
akkiutaq	meat tray

?	song-fellow
innuk	two people
ingikaallaktut	they sit down in haste
iguttaq	bee
iguttaaluk	ancient word for a bee
iggatijaa	cooks for him
ihajuq	molts
ihavikhaa	the season when a bird molts
iji	eye
ihivriugtaa	looks at something; uses the eyes
?	eleven
ihivillugit	stretches them out
ihuut	a species of trout
ihuaqhijjuq	gets well; gets better
ijjuaqtaa	imitates him
ihumagijaa	has him in mind; thinks of him
ihimagivaa	thinks of; is sad about
ihumagikhaaqtaa	longs for it for a long time
ihuma	mind; thought
ihumaliqquq	turns towards in thought
ihummatijaa	thinks for him
imitqutailaq	arctic tern
ihunngaq	jaeger
?	gets a view down over something from above
?	is tender towards
?	refrains from
ihivittuq	stretches it out
iukkaqtuq	falls down
naujaq	arctic gull
iukkaqtitaa	knocks it and makes it fall down
iukkaqtitaujuq	is pushed down into an abyss
ikajuqtaa	helps him
qakilvik	meat rack
?	is stretched out
?	puts over something

iki	a wound
?	opens it slightly
ijjittuq	gets something in the eye
qitqanga	its middle
puktalaaqtuq	keeps floating in space
ikitpaa	lights it
ikitiqtaa	lets it smoke (while lighting it)
ikivuq	hops on it or something
ikuutaq	adze
igjuqanngittuq	one without testicles
ila	relative
ilanngutijjuq	merges into the surroundings
ilragijaa	is afraid of it
ilranaittuq	is not frightful
ilranaqtuq	is fearful
ilrahuutigijara	is fearful about
ihumaaluutiqaqtuq	full of depressing thoughts
iliarjuk	an orphan
ilihaijuq/ajuiqhajjuq	fellow helper
ilihautijaa	teaches him something
ilihimavaa	knows about
ilihimajak	something one knows about
ilikkut	on his own
?	the loin of an animal
naliqqagiiglugit	lays something in a certain order
ilitarijaa	recognizes him or it
ilitarijuq	recognizes
aajjikkutarijaa	usually resembles...
ilivuq	turns out like...
ilua	the inside of something
ilraviit	intestines
iqhuk	rectum
imailijaa/imailivaa	says this to him...
imiktitaa	makes it collapse that is hollow
imakittuq	there is only little in it
immiquq	is being filled

imaq	water (body of lake or sea)
imarmiutaq	sea-dweller
naluktuq	one who is wading in water
imainnaq	water
imiraq	soup
imnaq	steep mountain
innangajuq	is lying down; has lain down
innaqtuq	lies down
inirniq	fully grown
innittuq	comes to people
?	drying rack
inngaqtuq	dripping oil from the lamp
inngaut	drip-bowl
inuujaq	a doll; something that resembles human being
inuuhiqiliqquq	takes trouble in order to live
inuaqti	the man-killer
inutquakhaaq	an old person, man or woman
inunnguqtuq	appears in human form
inuqtaa	cannot reach
inummarluktuq	a bad man
inuilruq	land where there are no people
inuaqtuq	kills a man
inukpak	a giant
inukhiuqtuq	looks for people
inuaqtarivaa	kills him
inuktuqtuq	eats people
inuilraq	uninhabited region
inuinnaq	one who is a man
inuk	a person
inuminiq	old eskimo
?	the place in autumn, when caribou hunting is ended
ingilrait	wandering people
ingilraat	those on hunting trip
ingiuqtuq	sings songs
ingiqtuqtuq	whimpers with hunger

ingilrajuq	is in motion
inmi	self; entirely alone
ingniqpallaktaqtuq	sparks
inguriq	underlayer of skin for sleds
niriuktuq	is anxious
inngutaq	grandchild
?	gets something on the hook; jigging
?	a kind of trout
?	a piece of wood with grain
?	the grain in wood
?	wood with little grain
ipiraqqa	lets loose
ipiqtaa	ties it
ipiqtiqtaa	moors it to something
ikpiarjuk	a skin bag
hingirvik	skin straps on the kamiks
ihaaktuq	stretches the arms out wide
iqhinaqtuq	is frightful
itiq	anus
itiqtaa	brings something in
itirurnittuq	smells of urine
itirahuaqtuq	plans to go in
quq	piss
itigak	foot
?	cannot do it; fails in it
itihaaqtuq	just came in to building
?	swishes
itqakaallaktaa	happens to think of it
?	one who lies by one's side; mate
ataa piittuq	a bottomless one
ipti	the juice of anything
itimak	palm of the hand
inirnikhaq	an old time one
qiniqhiajauhuiqtuq	search for one is abandoned
iva---	tries, anxiously shrieking
ivalu	thread

ivaqhiajaa	looks for it
ivaqhialiqqaa	starts to look for it
ivik	grass
?	is ravenous for man
?	sings lampoons
iviannjik	breasts
ivik	blade of grass
qirattaqhiqtaa	lets something stiffen
?	places his body out on something
ivulaaqtuq	makes a booming sound
ulrupkaqtaa	lets something collapse
kajuaqtuqtaa	beats it with a stone
?	knocks it out (a tooth)
kapuqtaqtaa	sticks it in something
kajuktaa	beats it with a stone
kakiniliktiktuk	tattoo one another
?	calls something a stickleback
kakillarnaq	stickleback
?	a religious term denoting the constantly returning storm
kakivakhannguaq	bent piece of musk-ox horn to be used on a leister
kakiniit	tattoos
irinngittuq	a spring caribou that has not molted
kaliujaqtuq	pulls, toils in something like a trace, etc.
qaqpingani	top of a tree; peak
?	women in small groups paying calls round the houses
kamikhaq	skin for kamik
kamiktuqtuq	has pulled his kamiks on
kamiktuqpuq	pulls his kamiks on
kanajuq pl.kanattut	sculpin
ungalaq	west wind
kanivaut	the thin skin of a seal
taununnga	down there
irinngittuq	spring caribou that has not molted

niaquq	head
kangiqhimavaa	understands it; knows about it
kangimut	in towards land
kangimuurvigijaa	paddles in to shore towards one
kannujaq	copper
kanguq	snow goose
kappiahuutigijaa	fears that another will come to harm him
kapijaa	stabs it
kapuut	lance for hunting caribou
kapijaa	stabs somebody to death
?	white goose, smaller than snow goose
kataijuq	drops something
itirvik	passage; entrance opening
katitpalliaqtut	they are beginning to cluster together
katimavut	clusters
katimajut	they are clustered together
katihimaliaqtut	are clustered together with others
katuktuq	beat the drum
kautaq	hammer of stone to break bone marrow
naniriaqtuq	is caught in a trap (steel trap)
kiinaq	face
kiahik	shoulder blade
?	desires
kingingniq	the upper part of the mountain
kigliq	boundary
kigutiqpak/iqiqhiqpak	a large tooth
kihimi	alone
kihimngaaqtuq	is alone
kilaaqtaa	beat a hole in something
kilgavik	falcon
kilulliit	they who live farthest
kiluvaqtuq	go in towards the head of a fjord
kilumuuqtuq	goes towards the head of a fjord
hinaaguuqtuq	moves slowly down towards the coast
hinaanuktaa	takes something outwards
kinngaq	peak



kingmitquq	Achilles' tendon; heel
kingmiaqtaa	carries it in his mouth
kinguani	the back part of anything
tunuanit	from behind
pihimajungnaqhijaa	is to blame for something lacking
kingulliujuq	is last
kingullivut	one who is left behind; a relative
kingulliriik	one behind the other
kngumut	going behind
kipijaa	cuts off
kititiqtai	counts them
kikturaqtuq	breaks
kikturiaq	mosquito
kiujaa	answers him
kivalliit	those who live in the east
kivataa	its east side
kuugaq	river
kuugannuaq	creek
kuuk	stream
kuuttiq	haunch of an animal
kuujjaqtuq	falls with the fore end
kutikkarniq	icicle
?	keel of a qajaq
kukikpaallak	a big clawed-one
kukik	nail; claw
kukiktaa	steals it
kumak	louse
kummaktuq	becomes lousy
kummakhiqtuq	lets himself be loused
naimauqhaqtaa	sniffs it
kuniktaa	kisses it
kunikuutijuk	the two are kissing
qavlu	eye brow
qavlunaaq	white man
qaitqujaa	calls him to come
manikhaqtaa	makes something smooth

qaglivalliajuq	coming closer
qagaqtuq	bursts
uqpik	a kind of willow
qagliligtuq	approaches
qaglijuq	approaches
?	that which lies above
?	pitfall in the snow for catching caribou
qalgiq	festival house
qaliruaqtaligtuq	at such a speed that one scarcely touches the ground as one goes
qaujimanngitaa	is something on cannot know
qauhuittuq	has no dawn
qahujuq	becomes slack, tired
qaiigguit!	come!
qaitqupkaqtaa	he lets him to invite him
qaiigguit!	come hither!
qaajurnaiqtuq	is no more cold; is mild
qaajurnaqtuq	is cold
qaiqujaa	calls him
qaiqtuq	bedrock
qaivalliajuq	comes slowly towards
qajaiqtaa	steals his qajaq
qajangnaqtuq	considers it frail
qajakhaq	wood for a qajaq
qajaq	kayak
qajakkuuqtuq	is quick at pursuing caribou in a kayak
qajaqtuqtuq	paddle a kayak
qajuq	soup from seal meat
?	the haunch of a mammal
qajuuttaq	a scoop; a bowl of musk-ox horn
qaujimahuiqtuq	can remember no more of it
qahutiqtaa	slackens it; loosens it
qalam-; qalaup	of the phlegm
puriqtuq	water bubbling when boiling
qaluraqtaa	pours out; ladles it out
qaluraliqtaa	starts ladling it out

pihiq	a song
?	makes sound like a bird
?	out there
?	an animal which tries to call to one
qanmaqtaa	calls it to him; decoys it
qarmaqtuqtaa	lays a wall of snow or turf around it
qanmaaqttaa	calls an animal; entices game towards him
nalariaq	tent pole (horizontal)
napariaq	tent pole (vertical)
qaniqtuq	bickers
?	hovers on his wings
?	wood for a tent pole
qangattaqtuq	raises himself
qangattarahurrittuq	tries to raise himself
qanirjuaq	big mouth
?	faints with hunger
qappaaq	is slim
qappiuqtuq	scrapes the blubber off a skin
qatiggak	ribs from both sides
?	mountain
maniilruq	rocky surface
quiliqtahuktuq	one turns cold with fear
qahutirlugit	lets something loosen itself
amaruq	wolf
qalvik	wolverine
uqhuijajjuq	removes the layer of fat from skin w ulu
qallut	water dipper; cup
qilamik!	hurry!
?	fondly dances or sings
qakivuq	ascends; goes up a mountain
qaqquqtaa	bites through it
qakuqtaq	is white
qakuqtaujuq	is white
qakugunnguraangat	now and then; rarely
qaritaq	brain
qarjuq	arrow; gun shell

qarjuqhaq	fish hook
?	makes a noise with its beak
?	jumps up over
pihiq	song
qagaqtaa	cracks a louse
qirnarikpiaqtuq	is quite black
qirnarigjuaqtuq	the big black one
qiqinariqtuq	makes something freeze fast
qiqittuq	freezes on to something
qiahikaallaktuq	bursts into tears
qiajuq	weeps
?	retribution
qarralaaqtuq	loon's wailing cries
qijjurvik	wooden support for cutting out skins
qijjuktaqtuq	fetches moss for fire
qijjuktaqtuq	firewood; wood
?	a whitish kind of wood
qikiqtaq	an island
qilaittuq	a house with no roof
qilalugaq	white whale
qilalugariik	white whale cow with calf
qilanaaqtuq	looks forward to in haste
?	bola
qilak	sky
qiliqtiqpiqhimaajuq	the big one with a topknot
aqajaq	seaweed
hukahimajuq	tightens
hukatpiaqhimaajuq	is tightened; stretched out
qimaavik	a refuge; place to flee to
qimaajuq	flees
qimaktaa	leaves it
qimakkivaa	he has deserted it
pangalingniit	footprints of a fleeing animal
takuurijaa	regards it; looks at it; examines it
qimukhijuq	is drawn along with dogs
qiniqtaa	looks for it

qingaq	nose
qimmautihimajuq	is left behind the others
qinmiittut	there are no dogs
qinmiq	dog
qinmiarjuk	pup (dog)
iqungajuq	curved
apiqhuqtaa	questions him
?	bores through
qitqa	middle
qitunngaq	a child
kukikpaallak	a supernatural being with big claws
kaivittuq	makes a turn
qiviaqtuq	turns round to look at one
qurluaqtuq	waterfall
ilumiutaq	human foetus
qalaktuqtuq	coughs
qulurraqtaqtuq	coughs in disgust
qukturaq	thigh
quiliqtagijaa	thinks it is uncanny
?	seal's hind limb
qulaa	the upper part
pilainnahugijaa	doubts it
qulit	ten
qulittaq	outer coat of caribou skin
?	hold an athlete or song festival
qunmut	upwards
qunniqtaa	takes pleasure in looking at it
?	a small cleft in a mountain
qungujuittuq	never smiles
qupanuaqpak	giant bird (eagle)
qupilruq/qupilruarjuk	maggot
qulliq	lamp
qipingajuq	is twisted
?	rises
qulvinaktuq	sheds tears
?	raises one leg when shooting

qulliq	lamp
quulliq	which is at the top of something
qugluktuq	gets a fright
quviahuk-	joy
quvianarivuuq	it is lovely
quvianaqpiarivuuq	is pleased at
kuvjat	fish net
makpiqtaa	opens it
malgutiliqtuk	they run after one another
?	hence
?	brings it up
majuqtuq	has ascended
majuqtuq	by means of which something ascends
majuaqtuq	goes upwards and inwards
maffa	spleen
makittuq	gets up
?	magic prayer when one gets up
?	napkin string
maliriq	red-throated loon
maliruarahurrittuq	trying to pursue an animal
maliruaqtaa	follows after him
maliktaujuq	is pursued
malikaallaktaa	suddenly follows
maliinnaqtaa	follows him unceasingly
malruk	two
mamaittuq	has a nasty taste
ipummijuq	tightly closed mouth
uvva	this; that
maniilruq	unevenness in the landscape
maniittuq	is rough
maniraq	is used of the ground
maniqqittuq	goes on land
?	procures; produces
maujuq	puts foot in snow
maqijuq	leaks
?	a small stream

malruk	two
mitquq	coat of hair
?	champs it
mihigijaa	notices it
?	a swishing or singing in the ears
mikhaa-	on a level with
mikigiaq	piece of meat for a bait
mikigiaqtaa	bites at it
mikijunnuaq	small
miluqtaa	throws something at someone
mimiq	hind leg of a land animal
ihuuq	kind of a trout
mitquq	hair
mihimajuq	sits on water (bird)
numirvik	festival house; dance house
numiqtuq	sings and dances
?	can match another in skill
?	is equal to something
?	hangs on to something
?	is without equal
nuijuq	comes; appears
naviktaa	breaks it
nahaq	hat; hood
amauligaq	snow bunting
nahaullik	Lapland long-spur
nunguttuq	is ended
najuqtaa	is with him
?	holds on to something
nakahungnaq	calf of the leg
nakurut	a helping spirit
iikkiqtuqtuq	gazes
naliak	who of them
nallirivaa	gets on a level with
naluqhaqtuq	feels uncertain
naluktuq	wades in water
naluliqtaujuq	don't know where one is

nalunaittuq	is easy to find
nulunaijaijuq	explains
nalunaqtuq	is hard to understand
?	infant
nalujuq	is ignorant
naammagivaa	is satisfied with it, fits it, suits it
namut?	where to?
naniqtaa	presses it down
nanivaa	finds it
?	dead-fall
?	the always upright
nangiqtuq	stands straight up
nangiaqtuq	is ticklish
nangmaktuq	carries something on his back
najuqhiqtuq	is home alone
?	makes a loop round it
natiq	floor
?	is sorry for
natqanirmiutaq	dweller at the bottom of the sea
naujaq	gull
nauk?	where?
naulaq	harpoon head
naunaiqtuq	is easy to distinguish
najuqhiqtuq	is alone
navikhiqtaa	indifferently leaves it lying around to break
?	the antler with which the mother of the Sea
	Beasts beats her child when taboo is broken
?	fjord seal
nagjuittuq	is hornless
nurraq	has no horn; caribou calf
nagjuk	horn; antler
nagjuligjuaq	the one with a big horn
nagjulgit	caribou bulls
pangniq	caribou bull
nalluq	caribou trail for crossing
naglingnarivuuq	is pitiful



?	looks for a crossing place
nattiq	fjord seal
nattiqhuqtuq	is clever at catching seals
?	that procures fjord seals
nattiqtuq	catches fjord seals
naaq	stomach
naimaqhuqtuq	ability to scent
naqhaq	a plain
najuqhiqtuq	remains behind in house
niqaut	food cache
niqi	food
niqikhaiqtaa	deprives one of food
niqailliuqaktuq	is accustomed to little or no food
niriinnaqtuq	eats anything
nirihurmijuq	finished eating
nirinnguqtuq	becomes sick of eating
nirinnguaqtuq	pretends to eat
niripkaqtaa	feeds it
niriugijaa	hopes to get it
niqiniktuq	gets flesh on his body
nirlivik	red legged goose
nirijaqturniqquq	has gone out to eat
niqinni	fleshy fish meat
nirutujuq	is wide; is broad
niriugijaa	waits for it
niaquq	head
niaquinnaq	skull
nivliqtuq	makes a noise
nivralajuq	lies down
nigiqtuq	southerly wind
nikhik	a hook for spearing fish
nikhilik	the one with a hook
ingummaaqtuq	is depressed
nikalluktuq	is tired of waiting
ikhinnaqtaujuq	is abandoned
imariktuq hiku	fresh water ice

nilikhiqtuq	becomes flabby when food is digested
nimiqtaa	binds it
ningauk	son-in-law
ninngaktuq	becomes angry
kaivitaa	goes round about it
?	a kind of wood with little grain
nipaqtuq	stays away long
niu	leg
nipittuq	sticks together
niptaqtuq	becomes visible
niugluktuq	becomes weak on his knees
niuviqtuq	buying
nikhaaktuq	belches
niviuqtuq	bird mother crying while circling young ones
nigituraqtuq	hiccups
irialaaqtuq	screams
hajuktuq	trembles
nivliqtuq	utters a sound
nurraq	caribou calf
nurralik	caribou cow with calf
nuatqat	neighbour
quviahuktuq/aliahuktuq	is joyous
nuivalliajuq	something becoming revealed
nuutirvik	a place into which one moves
nuitapqaqtuq	just sticks above the ground or snow
nuitavaktuq	something showing up
nuitajuq	is visible
nuijaaqpak	metal spear
nuijuq	bobs up
nujaq	hair
nukariik	two siblings of same sex
nukaqhiq	younger sibling of the same sex
nukatugaq	young caribou
nukiktuhijuq	becomes stronger
nuliilgahuk	one without a woman
nuli'a'ngiq'hi'juq	steals a wife from another man

nuliaq	wife
nuliariik	a couple
nuliangijaijuq	he takes wives from others
nulliqjuq	makes love
nuatqati	fellow countryman
nunaliarutivaa	brings it in to land
nunalittuq	runs ashore
nunalitpuq	gets on firm ground
qimalattijauhimajuq	animal that disappears when pursued
nunannguqtuq	turns into land
nunaqatigiit	fellow countrymen
nunguinnarmijuq	finished
nunguttuq	is over; is ended
nuhuqattaqtaa	pulls it repeatedly
nutaraq	child
nutarariik/qatannguqatigiik/aniqatigiik	parent and child
nuvuja	cloud
nuluraqtuk	two communicating from afar
uuktaa	tries
uuktuqtaa	tries it out
uummat	heart
utqutijaa	brings something back
uugaq/iituuq; pl. uukkat/iituut	arctic cod
kapuraut	fork
uqalihaaqtuq	commences speaking
uqaqtuq	speaks
uqaqatigiiktut	they exchange words
uqaujjaujuq	be spoken to
uqaallautijaa	said to him
uqilahivaktuq	becomes a quick runner
uqilajuq	fast runner
uqilaivjaktuq	does not run quickly
uqilavaktuq	is light and dextrous
uqittuq	is light; not heavy
uqquuqutikhat	caribou skins for clothing
uqukhiinnaqtaa	lets it become moldy

uquk	mold
uqquujjutikhat	caribou skins for clothing
uqhuq	fat; blubber
uqhuinnaq	is full of fat; only fat
uqhuligjuaq	the one with much blubber
uqpigaq	arctic willow bush
uqpik	bush
hanniruaq	trace buckle
uqhiqtaa	puts blubber in qulliq
uqpigait	small willows
uruniit	intestines of birds
pangnaarjuk	father's brother
qaniq (paaq?)	mouth
qiniliqtaa/paqiliqtaa	starts to look for something
palriaqtaa	comes towards
pamiqhaqtaa	rears him
pamiqtaa	rears him
aglihiittuq	one who never grows up
pamiqhijjuq	rears a child
pamiqtuq	one who grew up by himself
pamiuq	tail
pamiunngittuq	no tail
pana	knife
paniqhijjuq	hangs or lays something to dry
panigiik	mother and daughter
panik	daughter
pangaliktuuq	runs in leaps
pangniq	bull caribou
pauq	soot
pauruhiq	way to paddle
pauqtuq	paddles
papik	tail of a bird
pataukaaqtaa	sucks out
patillaktaa	merely touches
patiktaa	slaps him
ivuutikattaqtuq	collides violently

ulruqattaqtuq	gets into the habit of falling
qarjuq	arrow
palriaqtaa	goes to meet him
patuk	mushy ice that collects in a breathing hole
paurutikhaq	wood for a paddle
pautik	two bladed paddle
hulilukaaqtuq	busies himself
pihiqattiaqtuq	good song
piringajuq	curved
pihiqturuiqpaktuq	tired when singing
ajunngitpiaqtuq	smart; clever
pihimakhaaqtuq	a long time about it
pitquhiq	custom
pihiq	song
pihuinnaqtuq	ever wandering one
pijumainnaqtuq/pihuaq	all that one wants of something
pihuktuq	is walking
pihuktinnahuaqtaa	teaches him to walk
pihukpakkaluaqhugu	I usually wander about on it
pihuktiit	those who walk
pihungniq	style of walking
pijaujuq	robbed, killed or the like
pingangnaq	east wind
pikiuttuq	appears; springs in or out through a hole
pikunga/tatpaunga	up there
pilaktaa	flenses it
pilraqtuq	plaits
pilraqtait	braiding
pijumajara	I want something
pinniquvaa	wishes that it may be pretty
pinniqtuq	is pretty
piniaqtaa	going to get/do it
piniarungnaqhijaa	maybe do it
pingna/tatpika	up there
pingahut	three
qairniq/majuqqaq	a hill; uphill

pinguvaa	pushes him
pihimaittuq	something one leaves untouched
pitikhiktuq	shoots with bow and arrow
pitikhuqtuq	skillful with bow and arrow
agjaqtaa	takes it to a place
pitiktaaqtuq	shoots with a bow
pittailijuq	holds back
pitquhuiqtaa	prevents him from doing it
pihuinnaqtuq	the ever-wandering one
pijumajuq	which makes one eager to get a hold of
piunngittuq	that is nothing
tuqhulauqtuq	shouts to someone
uqautivaktaa	usually says to him
pittiaqtaa	does something properly
aunaalaqijuq	blood trickles out
puqtujuq	is high above the surface
niliqtuq	is filled with wind
puktalaaqtuq	floating
pujjut	?
puhakpuq	hides his face
puttikaqtuq	falls forward
puhititaa	upsets it
puivia	passage of a breathing hole
puivjannuaq	bubble
pujulaqutijuq	smoking from chimney
pukuktuq	picks
putu	hole
pulattuq	hides his head
putuujaq	lace hole of a kamik
putuguq	big toe
putujavuq	soars on wings of a bird
putuurijuq	piercing
puvvak	lungs (dual)
puvak	lung
taavani	over there
taavunngaqtuq	goes over there

takpiittuq	is blind
takpikhaqtaa	makes him to see
nuhuktaa	pulled it off
talva	there
tahapkuat	all those
tahiq	lake
tahirnahiq	that lake
tatkingna	that out there
taikunngaujuq	makes his way over there
taimaalu	and then
taimaanginnaq	just like that
taimna	that one
taimaanginnaq	just like that
taiphumaak!	you there!
taitqujuq	wants to be talked about
tahiraq	small lake
taivaa	calls it a ...
ingumajuq	is sad
tahirjuaq	a big lake
takhilirivuq	becomes long
angigilirivuq	becomes tall
takuminaqtuq	looks nice
takhilaqilirivuq	fog is rising
takunahuaqtaa	will look into it
takuharumaliqtaa	gets a desire to search
takuhaqtaa	looks at him
takuphunnuaqtaa	catches sight of it
takutqinngitaa	never see him again
takullakpaa	suddenly catches sight of him
ilaa	really
takupkaqtaa	gives one something to look at
taliq	arm
tallak	two arms
talva	it is there
talvani	there in that place
talinngajuq	is hidden

talva qaak	"if you please to him"
tallimat	five
tamatkiqtait	takes all of them
qaijuq/hamunngaujuq	is on his way here
tammaqtuq	is gone
inuk	a person
talvuuna	that way
tapitaa	does two things at once
tapiutijaa	adds something to it
tatqamannga	from in there
piqahiutijaa/taputijaa	includes it
piqahiutivuq	includes himself
talva	it is
tatilgaq	crane
tatqiq	moon
tatpika	it is up there
tautuquuqtuq	sees far ahead
takujuq	sees
tautukti	looker on
tarraittuq	no shadow
taaqhiliqtuq	becoming dark
taqtu	kidney
tarraq	shadow
tiriganniaq	fox
tirlaaqtaa	comes on it from behind
tiguaq	adopted child
tiguaqhik	foster parent
tiguqhangnaqtuq???	one becomes eager to do something
tuqungajuq	the dead
takunnaittuq	lets himself be seen no more
taaqtuq	its dark
tarjuq	the sea
tarjuliaqtuq	going to the sea
nappativut	our soul
tigummiqtuqtaa	holds on tightly
tigumiaqtaa	holding something



tigumiaqtuq	he is carrying something
tikhiqtuq	is blown out to sea
tiggak	old stinky seal
tiggagjuaq	a large stinky seal
iqimmijaa	embraces it
tikitpalliajuq	approaches
tikivalliajuq	is coming home
tikittuq	has arrived
tikinnianngitaa	will not get to it
tikittiariktuq/tikittialik	one with a forefinger
hinaani	at the beach
imaukkaliqtuq	it is ebb-tide
tinggikhaqtuq	ready to fly away
tingjjuq	has flown
tingmiaq	bird
tingmijjat	birds
tingmivagungnaqtuq	always fly
tigummijaa	holds onto it
tinguk	liver
tingiq	pubic hair
tipikhaa	driftwood bent over to form qajaq rib
tipijjuq	drifts ashore
tipivigijaa	drifts ashore to him
titqiaqturniaqtuq	going to shade eyes with the hand
qituhungnaqtuq	is comical
itipalliajuq	slowly going in
	?
tivvuaqtaa	spits at
tikhiqtuq	drifts
tuullik	king-loon
tuugaaq	tusk
tuugaalik	narwhal
tuunngaq	spirit
tupilak	devil
tuunngiqjjuq	shamanizes
tuunngaqiut	a song that brings spirits

inuaqhijjuq	kills; murders
tuqupkaqtaa	blames for his being killed
inuaqtaa	kills him
tuqunnguaqtuq	pretends to be dead
tuqutainnaqtaa	kills one suddenly
tuqutirivik	a place where something is killed
tuqutiqtaa	kills it
tuqutiqhimaittuq	one allows to live
tuqutpaa	kills him
tuquttijjuq	kills
tuquvuq	dies
tuqhulauqtaa	shouts to him
tuqhulaaqtuq	shouts
tuqhuk	throat
tuquttiaqtaa	properly kills him
???	a shaman novice
tuqhuuk	entrance passage
tuattuq	thin
angunahuaqatigiik	two hunting buddies
hitijjuq	solid ice
tugliriik	the middle two
nuatqativut	our neighbours
tukhiqtuqtuq	asks for something
amihuraaqtuq	catches many ...
tuktutpaktuq	usually kills a caribou
tuktuttuq	catches caribou
tuktutaa	a caribou one had killed
tuhaajuittuq	does not hear
tuhaumajuq	hears of something
tuhaajaa	hears it
tuhaallagumannaqtuq	one would like to hear about it
tuhaajuminaqtuq	is lovely to listen to; sounds well
tuunngiliqijjuq	goes to a shaman seance
tuhugijaa	is jealous about
tuhuvuq	is envious of one
qangattaqhimajuq	holds something up

tukaqhiaq	harpoon line
tukiliaqtitaa	turns its flank (an animal)
tulimaaq	rib
tuluriaq	raptorial tooth
tulugaq	raven
puvigtuq	is swollen up
tuqhulauqtuq	shout
tumi	footprint
tumait	tracks
tunihijuq	gives something to one
tunijaujuq	has received something
tunivaa	gives him something
tunmiqqat	steps (stairs)
tunuhuk	nape of neck
tunullit	those who live furthest behind
tunngajuq	rests upon
tumivara	I put my foot on one
tunmaqtaa	treads on it
tuurmiaq	a traveling visitor
tutilriaqtaa	almost step on it
tupiijaqtuq	puts tent down
tutijaa	steps on it
tuattuq	is narrow
tuvjaqhijuq	suddenly starts to follow a track
tuvjaqtuq	tracks it down
tupaummiqtuq	wakes up middle of the night
tupakaallaktuq	wakens out of sleep
tupinnuaq	small tent
tupaktuq	awakes
tupiq	tent
tuvaagtut	breathing hole hunters
tupilak	evil spirit
uvlu	nest
uvlurihugjuk	big star
uvluq qaummaqpalialiqtuq	it is becoming day
quiliqtahuktuq	is afraid

ugjuktuk amihunik	catches lots of bearded seals
ugjuk	bearded seal
uttuk	female organ
uttuqattialik	a woman with a good sexual organ
ukpatik	lower body
ijik ulingajuk	has eyes turned inside out
uhingajuq	naked
uhuk	penis
ujaktuq	looks or leans out over an abyss
ujarak	stone; rock
ujarannguqtaa	turns him to stone
ukiuq	winter
ukiulihaaqtuq	becoming winter
hulijjutigivaa	occupies himself with
ulamnirutigijaa	confuses it with
uligijaa	uses it for cover
uliktaa	covers it over
ulik	cover
ulimaktaa	hews it with an axe
ulimaut/atuaqtaut	axe
ulurianaqtuq	is painful
hivuuranaqtuq	is dangerous
qajangnaqtuq	its fragile
ulujjak	cheeks
qajakhaq	is to be a boat
umiakhaq	is to be a ship
umilruk	lips
umingmak	musk-ox
unalrutijuk	two of them wrestling
unanmijaa	contests with him
unataqtuq	fights
unanmijauliqtuq	contests with him
nurrait	fawns
unaaq	ice-hunting harpoon
unali	and so it was that
unniqtaa	says that it was

unniqhiuqtaa	informs one about
uniaqattaqtaa	drags something behind him
unipkaarijaa	tells about something
unnuliqtuq	night is coming
unnuaruliqtuq	late night is coming
ungalaq	north wind
unganaqtuq	one who feels attached
ungahiktuq	far away
ungatiqarvik	housewife's place on the platform
nutqaqtuq	stops
takupkaqtaa uniq	shows his armpit
anautaq	snow beater
upagahuaqtaa	going to it
upinngaqtaa	attacks one
upalungaijaqtuq	is prepared
inuqhaqtaa	can't reach it
upin'ngakhaq	spring time
iiraqtuqtaa	do something secretly
uhiqtiqtuq	takes one's clothes off
utaqqiulirivaa	waits for something patiently
utaqqijjuq	waits
utiqattaqtuq	walks to and fro
utiqpaktuq	usually returns
utiqtuq	returns
utiujuq	going home
utqutijaa	leads it back
tunullirmiit	those who are farthest north
tuqutqujaa	wishes him dead
uviluq	mussel
uvinik	body skin
uigu	an addition
uittuq	opens the eyes
irinahuktuq	rushes
ukkuq	door
utkuhik	cooking pot
utkuhikhaq	soapstone

uvlaaq	morning
upittuq	suddenly runs
uvlitqiktaqtuq	remains at a place for several days
uvlijuq	stays for one day
aajikkiit	it is all the same
ihumaaluktuq	is worried
uik	husband
ugiaqtaa	an animal attacks him
uiga	my husband
uiniktuq	gets a husband
humaanngittuq	never mind

## Part 2

# UMINGMAKTUURMIUT AND KANGIRJUARMIUT LIST OF WORDS

In section XII of Knud Rasmussen's report *Intellectual Culture of the Copper Eskimos* (pp. 332-245) Rasmussen compares the vocabulary of two regional groups of Inuinnagtun - the Umingmaktuurmiut of the Kent Peninsula/Bathurst Inlet area, and the Kangirjuarmiut of the Prince Albert Sound area of Northwestern Victoria Island.

Transcribed from (1932) *Intellectual Culture of the Copper Eskimos*, Copenhagen: Gyldendal, pages 332-345

Umingmaktuarmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Division of Time</i>	
upi'ngaaq	upin'ngaaq	early in spring
upin'ngakhaq	upin'ngakhaq	later in spring
aujaq	aujaq	summer
ukiakhaq	ukiakhaq	early autumn
ukiaq	ukiaq	late autumn
ukiuq	ukiuq	winter
kapilraq	kapilraq	the dark period
uvluq	uvluq	day
uvlaaq	uvlaaq	morning
uvnuk	unnuk	evening
uvplumi	uvlumi	today
ikpakhaq	ippakhaq	yesterday
ikpakhaani	ippakhaani	the day before yesterday
aqagu	aqagu	tomorrow
aqagup aqaguani	ippakhigu	the day after tomorrow
aippaangani	aippaangani	last year
aippaanganiani	aippaanganiani	last year but one
taimani	taimani	long ago
Umingmaktuarmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Nature</i>	
qilak	qilak	sky
hiqiniq	hiqiniq	sun
tatqiq	tatqiq	moon
uvluriaq	uvluriaq	star
tukturjuk	tukturjuk	Charlie's Wain
anuri	anuri	wind
anuqhilaqivuq	anuqhilaqivuq	it is windy
nuvuja	nuvuja	cloud
aqhaq	aqhaliaq	aurora borealis
hilaluk/nipaluk	nipaluk	rain



qanik	qanik	falling snow
qannilaqivuuq	qannilaqijjuq	it is snowing
aniu	aput/aniu	snow on the ground
taktu	taktu	fog
takhilaqivuuq	takhilaqijjuq	it is foggy
imiq	imiq	fresh water
imaq	imaq	fresh water lake
kangiqhuk	kangiqhuk	fjord
ulivjaqtuq	ulivjaqtuq	spring
kuugaq/anilauhiiq	kuugaq	river
tahiiq	tahiiq	inland sea
aqilutaaq	aqittuq	swamp
aqilutaaq	aqittuq/iviiraq	marshy tundra
aqilutaaq	aqittuq/hiuraq	Boggy meadow, marshy stretch of clay and sand
tarjuq	tarjuq	sea
kangiqhuk	kangiqhuk	bay
ikirahak	ikirahak	sound
nuna	nuna	land
hinaa	hinaa	beach
hingik	qainiiq/pinguvaatigaq/hingik	foreland
hingik	tikiraq/hingik	point
kinngaq	qaatqajuk/qainiiq/kinngaq	mountain
qaatqaq	qaatqajuq/qainiiq	mountain
naqhaq	naqhaq	valley
natirnaq	natirnaq	plain
itivniq	itivniq	ford
itivjaq	itivjaq	portage
hiku	hiku	winter ice
hikuliaq	hikuliaq	thin ice
quahaak	quahaak	new ice without snow
kaangut	kaangut	new ice with snow
puktaa	puktaa	drift ice; floe
piqalujaq	piqalujaq	year old ice that has been to blown ...?

ivunig	ivunig	high pack ice
maniilaq	maniilaq	pack rough ice
Umingmaktuarmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Mammals</i>	
arviq	arviq	bowhead whale
aarluk	aarluk	killer whale; timber wolf
qilalugaq	qilalugaq	white whale
tuugaalik	tuugaalik	narwhal
nanuq	nanuq	polar bear
akhaq	akhaq	black bear
tiriganniaq	tiriganniaq	fox
tiriaq	tiriaq	ermine
qinmiq	qinmiq	dog
umingmak	umingmak	musk-ox
tuktu	tuktu	caribou
pangniq	pangniq	caribou bull
kulavak	kulavak	caribou cow
nurraq	nurraq	caribou calf
amaruq	amaruq	wolf
ukaliq	ukaliq	hare
avin'ngaq	avin'ngaq	lemming
aiviq	aiviq	walrus
nattiq	nattiq	seal
tiggak	tiggak	old stinking ring seal
ugjuk	ugjuk	bearded seal
qahigiaq	qahigiaq	speckled seal
qalvik	qalvik	wolverine
hikhik	hikhik	squirrel; marmot
Umingmaktuarmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Birds</i>	
nahaullik	nahaullik	Lapland bunting
amauligaq	amauligaq	snow bunting
tulugaq	tulugaq	raven
aqilgiq	aqilgiq	ptarmigan
kilgavik	kilgavik	peregrine falcon

qupanuaqpak	qupanuaqpak	sea eagle
tuphajak	tuphajak	turn-stone
haavraq	haavraq	sand-piper
ukpik	ukpik	owl
qaaqhauq	qaaqhauq	red-throated loon
maliriq	maliriq	arctic loon
ihun'ngaq	ihun'ngaq	skua
naujaq	naujaq	herring gull
qugjuk	qugjuk	swan
kanguq	kanguq	snow goose
nirlivik	nirlivik	brent goose
algiq	aahanngiq	long tail duck
mitiq	mitiq	eider duck
qingalik	qingalik	king eider duck
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Fish</i>	
uugaq	uugaq	cod
kanajuq	kanajuq	sculpin
iqaluk	iqaluk	trout
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Lower Animals</i>	
nigjiq	nigjiq/aahivak	spider
niviuvak	niviuvak	fly
kikturiaq	kikturiaq	mosquito
haqalikitaaq	haqalikitaaq	butter fly
uviluq	uviluq	mussel
kumak	kumak	louse
higjariaq	higjariaq	sandpiper
kinguq	kinguq	krill; shrimp
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Plants</i>	
ikhutit	ikhutit	arctic heather; cassiope
tingaujaq	tingaujaq	reindeer moss
ivik; ikviit (pl.)	ivik; iviit (pl.)	blade of grass
urjuk	urjuk	moss

aqajat	aqajat	seaweed
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Mankind</i>	
inuk	inuk	person
angut	angut	sun
tatqiq	tatqiq	man
arnaq	arnaq	woman
nutaraq	nutaraq	child
ikuhik	ikuhik	elbow
nakahungnaq	nakahungnaq	ankle
kiinaq	kiinaq	face
taliq	taliq	arm
nuluq	nuluq	posterior
niu	niu	leg
auk	auk	blood
amaamak	amaamak	suckle
hatqaq	hatqaq	breast
itiq	itiq	anus
kuvlu	kuvlu	thumb
tikiq	tikiq	index finger
qitiqhiq	qitiqhiq	middle finger
mikilraq	mikilraq	ring finger
iqitquq	iqitquq	little finger
itigak	itigak	foot
algak	algak	hand
qauq	qauq	forehead
uluaq	uluaq	cheek
tavlu	tavlu	chin
nujaq	nujaq	hair
qunguhiq	qunguhiq	neck
uummat	uummat	heart
niaquq	niaquq	head
kingmik	kingmik	heel
kingmitquq	kingmitquq	Achilles' tendon
hauniq	hauniq	bone
hiitquq	hiitquq	knee

quqturaq	quqturaq	thigh
qaniq	qaniq	mouth
tunuhuk	tunuhuk	nape of neck
qalahiq	qalahiq	navel
kukik	kukik	nail
qingaq	qingaq	nose
akhatquq	akhatquq	upper arm
umik	umik	beard
putuguq	putuguq	big toe
kigut	kigut	tooth
igjuuk	igjuuk	testicles
iji	iji	eye
hiut	hiut	ear
uhuk	uhuk	penis
uttuk	uttuk	vagina
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Dwellings</i>	
iglu tuniqtaq	iglu tuniqtaq	stone house
iglu	iglu	snow house
tupiq	tupiq	tent
tukhuuk	tuqhuuk	passage
igalaaq	igalaaq	window
tuqhutaq	tuqhutaq	ventilator, not placed inside the house as with some Eskimos, but in the passage
aki	aki	side platform
tatqiq	tatqiq	man
katak	katak	doorway
kilu	kilu	rear wall, or innermost part of platform
ukkuaq	ukkuaq	door
hivuraa	hivuraa	front wall
qulliq	qulliq	lamp
utkuhik	utkuhik	cooking pot
paniqhiivik	paniqhiivik	drying rack

aluut	aluut	spoon
igliviaq	igliviaq	meat tray, of wood
qattaq	qattaq	water-pail
qaluhiraq	qaluraut	dipper
ilaut	ilaut	ice scoop
qurvik	qurvik	urine pot
ingniq	ingniq	fire; spark
haviujaq	haviujaq	snow knife
pualrit	pualrit	snow shovel
nuna or igluqarvik	nuna or igluqarvik	village
anautaq	anautaq	snow beater
havgut	havgut	snow probe
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Dress</i>	
ipirahiq	ipirahiq	ord. kamik, unhaired, waterproof
aliqtik	aliqtik	stocking
naahiqut	naahiqut	jacket
mitqullit	mitqullak	outer boots
qarliik	qarliik	men's trousers
nalikkaak	nalikkaak	women's trousers
qulittaq	qulittaq	caribou skin parka
nahaq	nahaq	hood
piniqqak	piniqqak	short duffle socks
pualuk	pualuk	mittens
ilgaat	ilgaat	snow goggles
illaijut	illaijut	comb
atajulik	atajulik	combination suit inner jacket, of caribou skin
atigi	atigi	inner coat, of caribou skin
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Hunting Aquatic Animals</i>	
aglu	aglu	breathing hole
unaaq	unaaq	harpoon for ice-hunting

naulaq	naulaq	harpoon head
ulimaq	ulimaq	harpoon shaft
tukaqhiaq	tukaqhiaq	harpoon line of plaited sinew-thread
aliiq	aliviniq	harpoon line of seal thong
tuputaq	tuputaq	wound plug
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Hunting Terrestrial Animals and Fishing</i>	
ipu	ipu	caribou lance
pitikhik	pitikhik	bow
qarjuq	qarjuq	arrow
huluk	huluk	feather
havilik	havilik	arrowhead of iron
ujaralik	ujaralik	arrowhead of flint
kannujalik	kannujalik	arrowhead of copper
natqutilik	natqutilik	arrowhead of horn
pitikhitaq	pitikhitaq	quiver
inukhuit	inukhuit	land markers
pullat	pullat	fox trap
nigaq	nigaq	bird snaree
iillut	iillut	sling
qarjuqhaq	qarjuqhaq	fish hook
kakivak	kakivak	leister
haputit	haputit	fish weir
iqaluujaq	iqaluujaq	fish decoy
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Means of Communication</i>	
qajaq	qajaq	boat
paanga	paanga	qajaq manhole
kujaa	kujaa	qajaq keel
tikpi	tikpi	qajaq ribs
ajakhat, pl. hiarni	ajakhat, pl. hiarni	qajaq beams
tunirluaq	tunirluaq	qajaq deck thong
pautik	pautik	qajaq paddle
hirmijaut	hirmijaut	qajaq scraper

umiaqtuut	umiaqtuut	ferry of qajait bound together
aaglikhaak or qamutit	aaglikhaak or qamutit	sledge
aalliak	aalliak	runner
napu	napu	cross-slat
???	???	shoeing
paqti	paqti	draught line
qitunngaq	qitunngaq	trace
anu	anu	fish weir
ungallait	ungallait	a kind of dog whip
napuliut	napuliut	thong for lashing on the cross slats
napuliuqhivik	napuliuqhivik	lashing hole in sledge runner
naqitaqpik	naqitaqpik	thong, stretched along the runners to fasten the load-lashing line
qaliqqiut	qaliqqiut	load lashing line
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation
	<i>Tools</i>	
havirut	havirut	whittling knife
pitiktiraq	pitiktiraq	bow drill
kingmiaq	kingmiaq	mouthpiece for same
hagvilitaq; atkiutaq	akkiutaq	knee-protector for use when whittling
ulimaut	ulimaut; atuaqtaut	adze
mitqut	mitqut	sewing needle
tikiq	tikiq	thimble
mitquhivik	mitquhivik; mitqutaut	needle case
ulu	ulu; kaligarvik; kimaliq	woman's knife scraping board
ivalu	ivalu	sinew thread
halukhit	halukhit	sharp skin scraper
iqtuqhit	iqtuqhit	skin scraper softening
Umingmaktuurmiut	Kangirjuarmiut	Translation



	<i>Relationships</i>	
ingilrait or ingilrarnittat	ingilrait or ingilrarnittat	ancestors
ataatattiaq	ataatattiaq	grandfather
anaanattiaq	anaanattiaq	grandmother
angutiga	angutiga	my father
arnara	arnara	my mother
pangnaarjuk	pangnaarjuk	paternal uncle
angaga	angaga	my maternal uncle
attaga	attaga	my father's sister
arnarviga	arnarviga	my mother's sister
nuliaq	nuliaq	wife
irnira	irnira	my son
paniga	paniga	my daughter
qatanngutiga	qatanngutiga	my sibling
aliqak	aliqak	brother's older sister
najaga	najaga	brother's younger sister
angajuga	angajuga	brother's older brother
nukara	nukara	brother's younger brother
ataata	ataata/aappakhaq	stepfather
anaana	anaana/amaamakhaq	stepmother
ani	ani	sister's older brother
nukara	nukara/aqqaluara	sister's younger brother
tiguaqhiga	tiguaqhiga	foster father/mother
tiguaq	tiguaq	foster son/daughter
hakiga	hakiga	my father/mother-in-law
ningauk	ningauk	son-in-law
nukainnaq	nukainnaq	only sibling of same sex
angajunnguq	angajunnguq	sister-in-law of older brothers
hakia	hakia	wife's brother

aiga	aiga	my husband's brother
angajunnguq and nukaunnguq	angajunnguq and nukaunnguq	wife's brother's wife/husband's brother's wife
	In all more distant relationships no definite terms can be given, as name-fellowship and other matters may exercise influence.	
illuq	illuq/angutiqati	male cousin
arnaqat	arnaqat	female cousin
ataatattiaq	ataatattiaq	grandfather
anaanattiaq	anaanattiaq	grandmother
ujuruga	ujuruga	sister's son/daughter
qangiara	qangiara	brother's son/daughter
	It should be observed that each of these terms of relationship is named with the personal suffix: mine or his, as it is quite impossible to get the people here to abstract so much they can give the nouns in suffix-less form.	
<b>Umingmaktuurmiut</b>	<b>Kangirjuarmiut</b>	<b>Translation</b>
	<i>Religion</i>	
angatkuq	angatkuq	shaman
qilaut	qilaut	drum
nakurut	nakurut	helping spirit
inua	inua	owner of it
atataq/aarnuaq	atataq/aarnuaq	amulet
pihiq	pihiq	song
huqulaniq	huqulaniq	drum song/dance
<b>Umingmaktuurmiut</b>	<b>Kangirjuarmiut</b>	<b>Translation</b>
	<i>Numerals</i>	
atauhiq	atauhiq	one
malruk	malruk	two
pingahut	pingahut	three
hitamat	hitamat	four
tallimat	tallimat	five
arvinilik atauhiq	arvinilik atauhiq	six

arvinilik malruk	arvinilik malruk	seven
arvinilik pingagut	arvinilik pingagut	eight
arvinilik hitamat	arvinilik hitamat	nine
naamajut algait/qulit	naamajut algait/qulit	ten
algait igluktut naamajut/atauhirmik ilaqarlutik	algait igluktut naamajut	eleven
itikkat algaillu	itikkat algaillu	twenty
amilraujut	amilraujut	many
	and so on	
<b>Umingmaktuurmiut</b>	<b>Kangirjuarmiut</b>	<b>Translation</b>
	<i>Verbs</i>	
tuhaqtuq	tuhaajuq	obeys
agliqtuq	agliqtuq	refrains on account of superstition
tikittuq	tikittuq	arrives
ikitiriaq	ikitiriaq	ignites
tukhiqtuq	tukhiqtuq	asks for something
akiliqtaa	akiliqtaa	pays
amiqtuq	amiqtuq	covers a qajaq
qiliqtaa	qiliqtaa	fastens it to something
uviujaa	uviguvaa	fastens it together
kajumikpuq	aniqhaaktuq	blows
ikuutaqtuq	ikuutaqtuq	bores with a drill
qanniuqtuq	qainnijuq	builds a qajaq
imiqtuq	imiqtuq	drinks
tuquhaqtaa	tuquhaqtaa	kills it
tuquvuq	tuqujuq	dies
angujuq or niqiqhaujjuq	angujuq	catches seal
auqhuni	auqhuni/auraliuqpuq	catches seal at the breathing hole
aulattivuq	aulattijuq	fishes
aaktuqtuq	aaktuqtuq	skins an animal
aakpuq	aakpuq	skins a bird
pilakpuq	pilakpuq	flenses a seal

unipkaaqpug	unipkaaqpug	relates
tunivaa	tunivaa	gives him something
qaajuqtug	qaajuqtug	is cold
quannguqtug	quanngutug	freezes
piqhilaqijug	piqhilaqijug	its blizzard out there
haqittaqtug	haqittaqtug	sweeps
irnijug	irnijug	giving birth
nirijug	nirijug	feeds
aquiqatiga	aquiqatiga	goes with me
pihuppaq	pihukpuq	walks
puiguqpaa	puiguqpaa	forgets it
iqtuqhivug and halukhivug	iqtuqhivug and halukhivug	rubs skin soft
qiajug	qiajug	weeps
nauliktaa	nauliktaa	harpoons it
naquruttiqpaa	nakuruttiqpaa	cures him
ikajuqpaa	ikajuqpaa	helps him
itqaumavaa	itqaumavaa	remembers it
qitukpaluiqhiqpuq	qitukpaluiqhiqpuq	rests
qiihuktug???	qiihuktug???	avenges
ihuaqhaqpaa	ihuaqhaqpaa	buys something
niuviqpuq	niuviqpuq	drift ice; floe
uujuliuqtug	uujuliuqtug	boils something
niujaqtaqpuq???	niujaqtaqpuq???	lands from a qajaq
ulapqivug	ulapqivug	plays
iglaqpuq	iglaqpuq	laughs
qaumavug	qaumavug	shines
hagluvuq or iquvuq	hagluvuq or iquvuq	tell lies
aqpatpuq	aqpatpuq	runs
tukhiqtug	tukhiqtug	asks for something
puglaqpuq or naimajug	puglaqpuq or naimajug	has the scent of something
aullaqpuq	aullaqpuq	goes away
aavaqtug	aavaqtug	goes caribou hunting by foot
pauqtug	pauqtug	paddles

takuvaa	takuvaa	sees it
ikhivajuq	ikhivajuq	sits
uqaluktuq	uqaallaktuq	says, speaks
uqhuijaivuuq	uqhuijaijuq	scrapes blubber from skin
uuktaa	uuktaa	tastes something
qanniqtuq	qanniqtuq	is snowing
hinikpuq	hiniktuq	sleeps
nirijuq	nirijuq	eats
kiuvaa	kiuvaa	answers
tamuavuuq	tamuavuuq	chews
pauktuqtuq	pauktuqtuq	stretches skin
kinitiqpaa	kinitiqpaa	softens it by chewing
haviiraqpaa	haviiraqpaa	feels it
iliktiqtaa	iliktiqtaa	cuts it to shape
miqhuqtuq	miqhuqtuq	sews
hilaluktuq	hilaluktuq	it is raining
ihuaqtuq	ihuaqtuq	it is good
ihuittuq	ihuittuq	it is bad
angijuq	angijuq	it is big
mikijuq	mikijuq	is small
maujaqtuq	maujaqtuq	scrapes skin thin
apiqhuqqaa	apiqhuqqaa	questions him
<b>Umingmaktuurmiut</b>	<b>Kangirjuarmiut</b>	<b>Translation</b>
	<i>Pronouns</i>	
uvanga	uvanga	I
ilvit	ilvit	you
taamna	taamna	he, she, it
una	una	this
uvagut	uvagut	we
iliphi	iliphi	you (pl.)
ukua	ukua	they
taipkua	taipkua	these
una taikani	una taikani	he yonder
hivuraptingniittuq	hivuraptingniittuq	he in the south
tunupthingniittuq	tunupthingniittuq	he in the north

uatiptingniittuq	uannangniittuq	he in the west
kivatiphingniittuq	kivatiphingniittuq	he in the east
tatqamaniittuq	tatqamaniittuq	he is in there
hilamiittuq	hilamiittuq	he is out there
<b>Umingmaktuurmiut</b>	<b>Kangirjuarmiut</b>	<b>Translation</b>
	<i>Participles</i>	
hii or haa	hii	yes
ih (slang) or imannaq	ih (slang) or imannaq	no
quanaq	quanaqquq	thanks
quanaqqutit	quanaqqutit	thank you
qakugu	qakugu	when (future)
qanga	qanga	when (pass)
nauna	naunaqtuq	I don't know
immaqaak	immaqaak	perhaps
huuq	huuq	why
qanuq	qanuq	how

THIS PROJECT WAS SUPPORTED BY

**Canada** 

Canadian Heritage  
Aboriginal Languages Initiative



Government of Nunavut,  
Culture and Heritage